

Cite as: I psófçus i líkus – The dead wolf; performer: Paschalis Nendidis; camera/ interview: Sotirios Rousiakis; transcription: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis; translation: Sotirios Rousiakis; editor: Ani Antonova; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: thra1248GRV0034a.

Thracian Greek

1

00:00:12,880 --> 00:00:18,880

Énan-g'iró ítan énas stu Kavaklí, nos,

2

00:00:18,880 --> 00:00:22,280

a ðikaiftá dikauçtó çrupá k'i ítan çáskars.

3

00:00:22,280 --> 00:00:26,640

Ðilaðí évjini () stu çarsí, leí, k' éçask'in iðó k'i k'i.

4

00:00:26,640 --> 00:00:29,080

K'i tum-barnómzan çáskar'.

5

00:00:29,080 --> 00:00:33,280

K'e kamjá ðlá ðen ékamni, kamiá ðen tétçuni.

6

00:00:33,280 --> 00:00:36,960

Ótan írðin ómus i k'irós na pandriftí,

7

00:00:36,960 --> 00:00:38,600

sálsin tun-dátu t [...]

8

00:00:38,600 --> 00:00:44,080

na par' tu díp tu ómurfu tu kurítç me-stu Kavaklí

9

00:00:44,080 --> 00:00:45,720

k'i tu éksipnu.

10

00:00:45,720 --> 00:00:48,760

English translation

1

00:00:12,880 --> 00:00:18,880

One time in Kavakli, there was a young and silly,

2

00:00:18,880 --> 00:00:22,280

seventeen-, eighteen-year-old.

3

00:00:22,280 --> 00:00:26,640

He came to the market and spoke in a silly way.

4

00:00:26,640 --> 00:00:29,080

So, people named him Silly.

5

00:00:29,080 --> 00:00:33,280

He did not do any work.

6

00:00:33,280 --> 00:00:36,960

When the time came for marriage,

7

00:00:36,960 --> 00:00:38,600

he sent his father

8

00:00:38,600 --> 00:00:44,080

to ask for the nicest and

9

00:00:44,080 --> 00:00:45,720

most clever girl in Kavakli.

10

00:00:45,720 --> 00:00:48,760

VLACH Transcriptions

Tun leř i tátus: <Pu na ři par' aftí?

The father says him: <How can she marry you?

11

00:00:48,760 --> 00:00:53,360

Aftí pař () k'i stu skułó. Sí ti ksers?>

11

00:00:48,760 --> 00:00:53,360

She went to school. What do you know?>

12

00:00:53,360 --> 00:00:57,600

<řo, tėti, aftín řalėvu.>

12

00:00:53,360 --> 00:00:57,600

<Father, I just want her.>

13

00:00:57,600 --> 00:01:01,320

Pař patėras t, pçaj tum-batėra ř tóra

13

00:00:57,600 --> 00:01:01,320

His father met the girl's father

14

00:01:01,320 --> 00:01:04,320

na fk'ásn tu sinik'ėsiu.

14

00:01:01,320 --> 00:01:04,320

to do the matchmaking.

15

00:01:04,320 --> 00:01:08,480

Leř ř kupėlas i patėras:

15

00:01:04,320 --> 00:01:08,480

The girl's father says:

16

00:01:08,480 --> 00:01:11,800

<Pós na tu đósu tu kurítç aftón?

16

00:01:08,480 --> 00:01:11,800

<How can I give the girl to him?

17

00:01:11,800 --> 00:01:15,440

Aftón, íni kamósu tivik'ėtkus.>

17

00:01:11,800 --> 00:01:15,440

He is so stupid.>

18

00:01:15,440 --> 00:01:18,440

Đen ípi [...]. Íni tivik'ėtkus.

18

00:01:15,440 --> 00:01:18,440

He is stupid.

19

00:01:18,440 --> 00:01:20,760

<Pós na tu đósu tu kurítç aftó?>

19

00:01:18,440 --> 00:01:20,760

<How can I give the girl away?>

20

00:01:20,760 --> 00:01:23,160

<řo ksėru pu íni kamósu tivik'ėtkus,

20

00:01:20,760 --> 00:01:23,160

[The other father says:] <I know he is stupid,

21

00:01:23,160 --> 00:01:25,560

alá tu kurítç íni éksipnu.

21

00:01:23,160 --> 00:01:25,560

but the girl is clever.

22
00:01:25,560 --> 00:01:27,240
Đa tun ksipníç k'i a tun fk'ác kaó.

22
00:01:25,560 --> 00:01:27,240
She will make him clever and good.

23
00:01:27,240 --> 00:01:30,240
Tu kurítç a tun fk'ác kaó.>

23
00:01:27,240 --> 00:01:30,240
The girl will make him good.>

24
00:01:30,240 --> 00:01:33,800
Tiliká ta pándripsan.

24
00:01:30,240 --> 00:01:33,800
Finally [the fathers] married them.

25
00:01:33,800 --> 00:01:36,240
Aftós () ðe ftaj ítan χáskars,

25
00:01:33,800 --> 00:01:36,240
Not only was he silly,

26
00:01:36,240 --> 00:01:38,160
fuvátan k'i tu vrað' pulí.

26
00:01:36,240 --> 00:01:38,160
but also was scared a lot in the evening.

27
00:01:38,160 --> 00:01:44,560
Mónis vráðžazin kliðónitan mésa, kóma mi méra.

27
00:01:38,160 --> 00:01:44,560
As it got dark, he locked himself inside, even in daylight.

28
00:01:44,560 --> 00:01:48,440
Kliðónitan mésa k'i k'imátan.

28
00:01:44,560 --> 00:01:48,440
He locked himself inside the house and slept.

29
00:01:48,440 --> 00:01:50,600
K'i () ériçni k'i tu partsalénu, leiç,

29
00:01:48,440 --> 00:01:50,600
He put the quilt

30
00:01:50,600 --> 00:01:51,960
sta mátçá na min tun ---.

30
00:01:50,600 --> 00:01:51,960
over his eyes ---.

31
00:01:51,960 --> 00:01:54,600
Fuvátan na min tun iðún.

31
00:01:51,960 --> 00:01:54,600
He was scared that people saw him.

32
00:01:54,600 --> 00:01:57,480
I inéka tóra, aftó tu kurítç ---.

32
00:01:54,600 --> 00:01:57,480
His wife, the women went to

33 00:01:57,480 --> 00:01:59,480 Píjenan stun t̥usmé ja naró.	33 00:01:57,480 --> 00:01:59,480 the fountain for water.
34 00:01:59,480 --> 00:02:01,640 Mazónundan i buťkúðis.	34 00:01:59,480 --> 00:02:01,640 The brides gathered there.
35 00:02:01,640 --> 00:02:06,520 I jes i inikúðis mazónundan ja naró ik'í na párn.	35 00:02:01,640 --> 00:02:06,520 The young women gathered there to take water.
36 00:02:06,840 --> 00:02:10,240 Aftés tóra ja na pun ta fká ts i kaíménis	36 00:02:06,840 --> 00:02:10,240 These women talked about personal matters
37 00:02:10,240 --> 00:02:13,240 ik'í stun t̥usmé ívriskan ífk'iría k'i çirnúsan.	37 00:02:10,240 --> 00:02:13,240 there at the fountain. They started.
38 00:02:13,240 --> 00:02:15,120 Iména i ándraz-m it̥á ékami.	38 00:02:13,240 --> 00:02:15,120 My husband did this.
39 00:02:15,120 --> 00:02:18,960 <Iména paí Sakár' k'i skótusi éna ayróyurnu,	39 00:02:15,120 --> 00:02:18,960 <Mine went to Sakar [mountain] and killed a boar,
40 00:02:18,960 --> 00:02:20,160 iksínda ivðumínda ukáðis	40 00:02:18,960 --> 00:02:20,160 60, 70 okes [80-90 kg]
41 00:02:20,160 --> 00:02:22,120 k'i t-úfiri st-raç.	41 00:02:20,160 --> 00:02:22,120 and he brought it home on his shoulders.
42 00:02:22,120 --> 00:02:25,840 K'i t-ófk'asami [...] tris tinikéðis kavrumá.	42 00:02:22,120 --> 00:02:25,840 We made three tins of preserved pork from it.
43 00:02:25,840 --> 00:02:27,520 K'i trómi sinéçia.> ()	43 00:02:25,840 --> 00:02:27,520 We always eat.>

44 00:02:27,520 --> 00:02:30,960 <l fkóz-m épřasi tn alpú. Írθi me-stu kmác	44 00:02:27,520 --> 00:02:30,960 <Mine caught the fox. It came into the henhouse
45 00:02:30,960 --> 00:02:34,200 () na faĭ t-arníθça. K'i tn épřasi k'i tskótusi.>	45 00:02:30,960 --> 00:02:34,200 to eat the chicken. He caught it and killed it.>
46 00:02:34,200 --> 00:02:37,120 l aλ: () <l fkóz-m épřasi tu kunáv'>.	46 00:02:34,200 --> 00:02:37,120 The other: <Mine caught the marten.>
47 00:02:37,120 --> 00:02:39,040 Tóra andraγαθίματα pu ékamnan.	47 00:02:37,120 --> 00:02:39,040 The actions [their husbands] did.
48 00:02:39,040 --> 00:02:41,080 <l fkóz-m paĭ stu χuráf', mari,	48 00:02:39,040 --> 00:02:41,080 <Mine went to the field and he
49 00:02:41,080 --> 00:02:44,080 k'i uxθó strémata kalabúk' si mpa méra t-óskapsi.>	49 00:02:41,080 --> 00:02:44,080 ploughed eight stremmata [0.8 ha] with corn in one day.>
50 00:02:44,800 --> 00:02:47,000 Aftí i kaímén tí na pí ĩa tu-fkó ts?	50 00:02:44,800 --> 00:02:47,000 The poor woman, what could she say about her husband?
51 00:02:47,000 --> 00:02:49,840 Afú i fko-ĭ-ts ðen ékamni típuta.	51 00:02:47,000 --> 00:02:49,840 Since he did not do anything.
52 00:02:50,280 --> 00:02:52,080 Lipón. Úlu tun élijin:	52 00:02:50,280 --> 00:02:52,080 She always said to him:
53 00:02:52,080 --> 00:02:55,760 <Fk'ási k'i sí vre éna andraγαθήima itçá.	53 00:02:52,080 --> 00:02:55,760 <You do something like this.>
54 00:02:55,760 --> 00:02:58,760 l néka i táði itçá ípin, i aλ itçá ípin.	54 00:02:55,760 --> 00:02:58,760 That was what the woman said.

55
00:02:58,760 --> 00:03:01,920
<lyó móni káθumi no i míksar[s] k'i s akú.

55
00:02:58,760 --> 00:03:01,920
<Only I stay and listen to them.

56
00:03:01,920 --> 00:03:03,360
Fk'ási k'i sí!>

56
00:03:01,920 --> 00:03:03,360
You need to do something too!>

57
00:03:03,360 --> 00:03:05,600
<lyó ótan ða fk'ásu tu fkó m t-andrayáθima

57
00:03:03,360 --> 00:03:05,600
<When I do my something,

58
00:03:05,600 --> 00:03:06,800
ða íni tranó.>

58
00:03:05,600 --> 00:03:06,800
it will be really big.>

59
00:03:06,800 --> 00:03:12,640
Mɿa méra anéfk'in tu ɿaíðúr' k'i vík'i stu mirá

59
00:03:06,800 --> 00:03:12,640
One day he rode the donkey

60
00:03:12,640 --> 00:03:14,920
k'i paí ka-tu Sakár'.

60
00:03:12,640 --> 00:03:14,920
and went to Sakar.

61
00:03:14,920 --> 00:03:19,840
Ik'í pu píjini χtáz apu tsráta líyu mésa

61
00:03:14,920 --> 00:03:19,840
When he was going, not far from the road, he saw

62
00:03:19,840 --> 00:03:23,560
si káti ðéndra, kat' aftá, mavríz éna práma.

62
00:03:19,840 --> 00:03:23,560
something black between the trees.

63
00:03:23,560 --> 00:03:26,480
Paén. Tí na iðí? Xtáz énam-psófçu líku,

63
00:03:23,560 --> 00:03:26,480
He goes. What does he see? He sees a dead wolf,

64
00:03:26,480 --> 00:03:29,480
skutuménu psófçu líku.

64
00:03:26,480 --> 00:03:29,480
a dead wolf.

65
00:03:29,480 --> 00:03:32,200
Aftós ítan k'i fuvitçárs, alá na

65
00:03:29,480 --> 00:03:32,200
He was cowardly but wanted to

66
00:03:32,200 --> 00:03:33,960
ðíkç andrayáθima ---.

67
00:03:33,960 --> 00:03:36,360
Tun χταϊ, tun ksanaχτάz.

68
00:03:36,360 --> 00:03:38,080
<ða z-ðiksu () pços ími γó, ()

69
00:03:38,080 --> 00:03:40,120
tí andrayáθima tranó ékama.>

70
00:03:40,120 --> 00:03:41,480
Per', tu-furtórη psiá stu γaiðúr',

71
00:03:41,480 --> 00:03:43,120
tum-báï stu χurjó.

72
00:03:43,120 --> 00:03:46,120
Bénundas me-stu χur'ó, sivénundas me-stu
χur'ó,

73
00:03:46,120 --> 00:03:50,280
çirnún ta piðúðja, [...] kuzázan ap-tu katópi t.

74
00:03:50,280 --> 00:03:53,760
<E! I χáskars skótusi éan-dranó líku.>

75
00:03:53,760 --> 00:03:55,000
<Vre! I χáskars skótusin ---.>

76
00:03:55,000 --> 00:03:56,520
Mazóθk'in tu mpsó tu χurjó.

66
00:03:32,200 --> 00:03:33,960
show that he had done something.

67
00:03:33,960 --> 00:03:36,360
He watched it again and again.

68
00:03:36,360 --> 00:03:38,080
<I will show them who I am,

69
00:03:38,080 --> 00:03:40,120
what a big thing I did.>

70
00:03:40,120 --> 00:03:41,480
He took it and loaded it on the donkey

71
00:03:41,480 --> 00:03:43,120
and he brought it to the village.

72
00:03:43,120 --> 00:03:46,120
When he was going to the village

73
00:03:46,120 --> 00:03:50,280
the children start [...], they run after him.

74
00:03:50,280 --> 00:03:53,760
<Hey! The silly man killed a big wolf.>

75
00:03:53,760 --> 00:03:55,000
[People say:] <Hey! The silly man killed ---.>

76
00:03:55,000 --> 00:03:56,520
Half the village gathered.

77
00:03:56,520 --> 00:03:59,840
<Přos tun skótusin () tu-líku?> <lyó.> Aftós.

78
00:03:59,840 --> 00:04:02,880
<Sí () skótusis?> Kózmus ěen tum-bístivi.

79
00:04:02,880 --> 00:04:05,160
Úti k'i inéka t. Le:

80
00:04:05,160 --> 00:04:07,680
<Apuklíiti i fkóz-m i ándras na ékami tétia ělá,

81
00:04:07,680 --> 00:04:11,000
na skótusin tu-líku. Apuklíiti.

82
00:04:11,000 --> 00:04:12,800
Tu vráě' () ěa máěu.>

83
00:04:12,800 --> 00:04:15,680
Tu vráě' ěa máě' áma skótusi líku.

84
00:04:16,120 --> 00:04:23,000
Paén () aftós ---. Vráějasin. Kliěóěk'in mésa.

85
00:04:23,000 --> 00:04:28,400
ěk'ipáěk'in [...] Aftí tun áfk', apuk'imíěk'i.

86
00:04:28,400 --> 00:04:31,680
Vjeŋ óksu. Éfk'asi zmárja.

87
00:04:31,680 --> 00:04:33,120
Tóti ta ěklá ěen ítan [...]

77
00:03:56,520 --> 00:03:59,840
<Who killed the wolf?> <I did.>

78
00:03:59,840 --> 00:04:02,880
<You killed it?> People did not believe him.

79
00:04:02,880 --> 00:04:05,160
Neither did his wife.

80
00:04:05,160 --> 00:04:07,680
<My husband certainly did not do this thing,

81
00:04:07,680 --> 00:04:11,000
to kill the wolf. Certainly not.

82
00:04:11,000 --> 00:04:12,800
I will find out in the evening.>

83
00:04:12,800 --> 00:04:15,680
She will find out if he killed the wolf in the evening.

84
00:04:16,120 --> 00:04:23,000
It got dark. He went home and locked himself inside.

85
00:04:23,000 --> 00:04:28,400
He covered himself up. She left him to sleep.

86
00:04:28,400 --> 00:04:31,680
She came out. She made dough.

87
00:04:31,680 --> 00:04:33,120
At that time,

88 00:04:33,120 --> 00:04:35,960 pu t-ápřanan mi ta lukánika pu lén.	88 00:04:33,120 --> 00:04:35,960 the dogs were fierce, as it is said.
89 00:04:35,960 --> 00:04:38,960 Éfk'asi zmárja k'i t-akóltsi zm-bórta.	89 00:04:35,960 --> 00:04:38,960 She made pieces of dough and attached them to the door.
90 00:04:38,960 --> 00:04:41,200 () T-akóltsi zm-bórta stu spit'.	90 00:04:38,960 --> 00:04:41,200 She attached them to the house door.
91 00:04:41,360 --> 00:04:43,840 K'i funáz ap-tu mařawá ta çklá.	91 00:04:41,360 --> 00:04:43,840 She called the dogs from the neighbourhood.
92 00:04:43,840 --> 00:04:45,200 Ta fónaksi k'i pán ta çklá.	92 00:04:43,840 --> 00:04:45,200 She called the dogs, and they went.
93 00:04:45,200 --> 00:04:47,280 K'i çírsan na ęratsalízn m-bórta k'i aftó,	93 00:04:45,200 --> 00:04:47,280 They started scratching the door,
94 00:04:47,280 --> 00:04:49,320 na vyan ta zmárja na tron.	94 00:04:47,280 --> 00:04:49,320 to take off the dough pieces to eat.
95 00:04:49,320 --> 00:04:50,960 Fti pař mésa ik'í pu k'imátan.	95 00:04:49,320 --> 00:04:50,960 She went inside the house where her husband slept.
96 00:04:50,960 --> 00:04:56,040 <Ándra, síku!> <Tí íni?>	96 00:04:50,960 --> 00:04:56,040 <Man, get up.> <What is it?>
97 00:04:56,040 --> 00:04:58,200 <Tranó kakó đa eņ apópsi.>	97 00:04:56,040 --> 00:04:58,200 <A big bad thing is happening tonight.>
98 00:04:58,200 --> 00:05:00,840	98 00:04:58,200 --> 00:05:00,840

<Tí ínk'in? Tí ða éþ?>

<What is happening?>

99

00:05:00,840 --> 00:05:03,840

<Írþan i lík'. Ða mas ksiírn tu spit' ki ða mas fán.

99

00:05:00,840 --> 00:05:03,840

<The wolves come. They will destroy the house and eat us.

100

00:05:03,840 --> 00:05:06,080

Xalévn tu-líku pu skótusis.>

100

00:05:03,840 --> 00:05:06,080

They asked for the wolf which you killed.>

101

00:05:06,080 --> 00:05:09,320

Aftós móis áksin etc, kurkulóþk'i [...].

101

00:05:06,080 --> 00:05:09,320

When he heard it, he covered himself up even more.

102

00:05:09,320 --> 00:05:12,480

<Pí tus na fíyn, marí. Psófðu tum-vríka!>

102

00:05:09,320 --> 00:05:12,480

<Tell them to leave. I found it dead!>